





# The Poor and Their Money

**Microfinance from a twenty-first century  
consumer's perspective**

การเงินคนจน

การเงินฐานรากจากมุมมองของลูกค้า  
ในศตวรรษที่ยี่สิบเอ็ด

**Stuart Rutherford**

และ Sukhwinder Arora เข็ียน

สฤณี อาชวานันทกุล แปล

**S.ALT**

**The Poor and Their Money**

สฤณี อาชวานันทกุล

**STUART RUTHERFORD**

**SUKHWINDER ARORA**

**พิมพ์ครั้งแรก:** สำนักพิมพ์ Salt, กันยายน 2563

ราคา 240 บาท

**คณะกรรมการอำนวยการ**

โตมร ศุขปรีชา ที่ปรกร วุฒิปิทยามงคล สฤณี อาชวานันทกุล  
สรณรัชฎ์ กาญจนะวณิชย์ แอลสิทธิ์ เวอร์การา สุธรรม ธรรมรงค์วิทย์

**ผู้จัดการสำนักพิมพ์**

ภสร์ธัญญา จิตต์สว่างดี

**บรรณาธิการเล่ม**

พรกวีรินทร์ แสงสินชัย

**ออกแบบปก**

น้ำใส ศุภวงศ์

**รูปเล่ม**

สุปราณี อภัยแสน

**พิสูจน์อักษร**

กนกวรรณ โสภณวัฒน์วิจิตร

**จัดทำโดย**

บริษัท ซอลท์ พับลิชชิง จำกัด

เลขที่ 63/168 ห้อง 534 ซอยวิภาวดี 16 แขวงจอมพล เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

E-mail: [saltpublishingth@gmail.com](mailto:saltpublishingth@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/saltread](http://www.facebook.com/saltread)

Twitter: [www.twitter@SaltRead](http://www.twitter@SaltRead)

Website: <http://www.salt.co.th/>

**จัดจำหน่าย**

บริษัท ซีอีดียูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

เลขที่ 1858/87-90 ถนนเทพรัตน แขวงบางนาใต้

เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260

โทรศัพท์ 0 2739 8000

โทรสาร 0 2826 8999

Website: <http://www.se-ed.com/>



ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ  
Nation Library of Thailand Cataloging in Publication Data

ริทเทอร์ฟอร์ด, สจวร์ต.

การเงินคนจน. -- กรุงเทพฯ : ซอลท์ พับลิชชิง, 2563.

208 หน้า.

1. การเงิน. 2. คนจน. 3. การประหยัดและการออม. I. อาโรรา, สุขวินทร์, ผู้แต่งร่วม.  
II. สฤณี อาชวานันทกุล, ผู้แปล. III. ชื่อเรื่อง.

332.04

ISBN 978-616-8266-13-7

© Copyright © Stuart Rutherford and Sukhwinder Arora, 2009

with the following acknowledgement: The translation of "The Poor and Their Money: Microfinance from a twenty-first century consumer's perspective" is published by arrangement with Practical Action Publishing Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

Thai language translation copyright © 2020 by Salt Publishing Co., Ltd.

---

สำหรับหน่วยงานรัฐ องค์กร สถาบันการศึกษา หรือบุคคลทั่วไป  
ที่ต้องการสั่งซื้อหนังสือเป็นจำนวนมาก สามารถสั่งซื้อได้ในราคาลดพิเศษ  
ติดต่อสั่งซื้อได้ที่หมายเลข 099 342 0558 หรือ E-mail: saltpublishingth@gmail.com

# คำนำ

*The Poor and Their Money* นั้นถูกเขียนขึ้นในปี 2000 ก่อนที่ผมจะเคยได้ยินคำว่า “ไมโครไฟแนนซ์” ด้วยซ้ำ ผมรู้จักกับไมโครไฟแนนซ์ในอีกเกือบทศวรรษถัดมา จากโปรแกรมการฝึกอบรมที่ได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิเกตส์ (The Bill & Melinda Gates Foundation) และผมโชคดีที่ได้พบกับคุณ Stuart Rutherford ผู้เขียนหนังสือเล่มนี้เมื่อปี 2011 ผมรู้สึกทึ่งกับความคิดอันแสนเรียบง่ายที่ว่า คำจำกัดความของไมโครไฟแนนซ์ ไม่ได้ถูกจำกัดอยู่แค่การปล่อยสินเชื่อขนาดเล็กอย่างที่คนส่วนใหญ่เข้าใจ แท้จริงแล้วไมโครไฟแนนซ์นั้นครอบคลุมบริการทางการเงินขั้นพื้นฐานทั้ง 4 ด้าน ได้แก่ การออม สินเชื่อ ประกัน และธุรกรรมการเงิน ไม่ว่าคุณจะเป็นคนขับมอเตอร์ไซค์รับจ้างหรือเป็นซีอีโอของบริษัทขนาดใหญ่ พฤติกรรมทางการเงินส่วนบุคคลของคุณจะอยู่ใน 4 ประเภทนี้ ไมโครไฟแนนซ์เป็นเพียงการหาวิธีการที่เหมาะสมเพื่อจะส่งมอบบริการเหล่านี้ให้กับประชากรกลุ่มที่มีรายได้น้อย

ข้อมูลสำคัญอีกอย่างหนึ่งที่ผมได้จากการนำเสนอของคุณ Rutherford ในวันนั้นก็คือ *Underbanked* หรือคนที่ถูกตัดออกจากบริการทางการเงินในระบบ ไม่ใช่คนที่ไม่มีเครื่องมือการจัดการทางการเงิน พวกเขาแค่ใช้กลไกที่แตกต่างออกไป ยกตัวอย่างเช่น ผู้อ่านหนังสือเล่มนี้ส่วนใหญ่คงจะคิดว่าอัตราดอกเบี้ยเงินฝากออมทรัพย์ต่ำสุดคือศูนย์ เพราะนั่นเป็นอัตราขั้นต่ำหากคุณฝากเงินสดไว้ในบัญชีธนาคารเฉยๆ และคงไม่มีใครคิดว่าจะมีคนยอมฝากเงินในอัตราดอกเบี้ยที่ติดลบ แต่

Rutherford ให้มุมมองเกี่ยวกับดอกเบี้ยที่น่าสนใจว่าพฤติกรรมการออมเงินเพื่อนำไปซื้อสินค้าชิ้นใหญ่ โดยพื้นฐานนั้นไม่ได้มีความแตกต่างมากนักเมื่อเปรียบเทียบกับ การผ่อนชำระหนี้ ความแตกต่างมีเพียงแค่ว่าเงินก้อนนั้นจะมาเมื่อไหร่ ตอนต้นหรือตอนท้ายเท่านั้นเอง

*The Poor and Their Money* เป็นหนังสือเล่มแรกๆ ที่ช่วยเปิดโลกทัศน์ของผมสู่โลกของไมโครไฟแนนซ์ และตั้งแต่นั้นมาผมก็พยายามสังเกตสิ่งที่ค้นพบในหนังสือเล่มนี้ควบคู่ไปกับพฤติกรรมทางการเงินของคนไทย กล่าวสั้นๆ ก็คือ พฤติกรรมของชาวบ้านที่รายได้น้อยในแอฟริกา อินเดีย อินโดนีเซีย และที่อื่น ๆ ก็ไม่แตกต่างกัน แม้แต่เครื่องมือในการจัดการทางการเงินที่พวกเขาใช้ อาจจะมีชื่อเรียกที่ต่างกันไปและมีคุณลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม แต่โดยทั่วไปแล้วจะมีลักษณะที่คล้ายกันมาก เงินดีดล้อยิ่งตัดสินใจสนับสนุนการแปลภาษาไทยของหนังสือเล่มนี้ เพราะแม้ว่าเราจะพยายามส่งเสริมการเข้าถึงบริการทางการเงินในระบบ (Financial Inclusion) มาโดยตลอดระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมา แต่เรายังรู้สึกว่าการเข้าถึงนั้นยังอีกยาวไกล เราหวังเพียงว่าทุกภาคส่วนไม่ว่าจะเป็น สตาร์ทอัพ ธนาคาร ผู้ใหญ่บ้าน ผู้นำชุมชน ผู้จัดการสหกรณ์ มูลนิธิ หน่วยงานต่างๆ ของภาครัฐ หรือแม้แต่นักการเมือง จะได้รับข้อมูลเชิงลึกที่เป็นประโยชน์จากหนังสือเล่มนี้ และใช้ข้อมูลเหล่านั้นเพื่อสนับสนุนให้เกิดการเข้าถึงบริการทางการเงินในระบบมากยิ่งขึ้น เพราะในที่สุดแล้วเราเชื่อว่าบริการทางการเงินที่ทั่วถึงมากขึ้น จะช่วยลดความผันผวน

ของกระแสเงินสดในกลุ่มผู้ที่มีสถานะทางการเงินที่เปราะบางและช่วย  
สร้างโอกาสอันล้ำค่าเพื่อพวกเขาจะได้ลืมตาอ้าปากและเลื่อนสถานะเข้าสู่  
ชนชั้นกลาง

**ปิยะศักดิ์ อุกฤษณ์กุล**  
กรรมการผู้จัดการใหญ่ บริษัท เงินติดล้อ จำกัด





## คำนำผู้แปล

“ถ้าคุณไม่ค่อยมีสตางค์ การดูแลเงินที่คุณมีก็สำคัญมากเป็นพิเศษ” ประโยคแรกๆ ในหนังสือ *การเงินคนจน* เล่มนี้น่าจะทำให้หลายคน สะดุดใจ เพราะเป็นเรื่องธรรมดาถ้าเราจะคิดว่า คนจนหมายถึงคนที่ “ไม่ค่อยมีเงิน แปลว่าไม่น่าจะจำเป็นต้องคิดมากเรื่องการจัดการเงิน เพราะไม่ค่อยมีเงินให้จัดการ

แต่ข้อเท็จจริงกลับตรงกันข้าม

สจวร์ต รัทเทอร์ฟอร์ด นักวิจัย ที่ปรึกษา และผู้ประกอบการด้าน ไมโครไฟแนนซ์ (microfinance ในไทยนิยมแปลว่า “การเงินขนาดเล็ก” หรือ “การเงินฐานราก”) ผู้คร่ำหวอดในวงการมานานกว่า 4 ทศวรรษ ร่วมกับ สุขวินทร์ อาโรร่า เพื่อนคู่คิดของเขา เขียนหนังสือ *การเงินคนจน* เล่มนี้ขึ้นมาอธิบายอย่างแจ่มชัดเข้าใจง่ายว่า การจัดการเงินนั้นจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับคนจน เพราะพวกเขามีความจำเป็นต้องแปลงเงินออมให้เป็นเงินก้อนใหญ่ที่มีประโยชน์ เพื่อใช้จ่ายในวันนี้หรือในอนาคต

ผู้เขียนอธิบาย “การออม” อย่างละเอียดครบถ้วนว่ามีหลายวิธีด้วยกัน เราอาจออมแบบสะสม (ออมด้วยการเจียดเงินที่มีอยู่ในมือ) ออมแบบผ่อนส่ง (กู้เงินมาใช้ก่อน นั่นคือ ใช้เงินออมในอนาคต) หรือ ออมแบบระหว่างทาง (ส่วนผสมระหว่าง 2 แบบนี้) แต่ไม่ใช่ว่าทุกคนจะสามารถเข้าถึงบริการได้ทั้ง 3 แบบ และไม่ใช่ว่าผู้ให้บริการทุกคนจะสามารถออกแบบบริการที่ตรงต่อความต้องการ

คนจนต้องการ “ตัวกลางฐานรากด้านการเงินส่วนบุคคล” ที่ช่วยให้

พวกเขาแปลงเงินออมเป็นเงินก้อนอย่างเป็นระบบ และผู้เขียนก็อธิบายรูปแบบการให้บริการของตัวกลางฐานรากที่น่าทึ่งและหลากหลายจากทั่วโลกในหนังสือเล่มนี้ ตั้งแต่กลไกที่คนจนออกแบบขึ้นมาช่วยเหลือกันเอง เช่น วงแชร์ ชมรมออม กลุ่มออมทรัพย์ ไปจนถึงกลไกกึ่งในระบบและบริการทางการเงินในระบบที่มีคนนอกชุมชนเข้ามาช่วยจัดตั้งหรือให้บริการ เช่น โรงรับจำนำ สหกรณ์ออมทรัพย์ และสถาบันการเงินขนาดเล็กหรือไมโครไฟแนนซ์

บริการเหล่านี้ต้องคิดต่างจากบริการทางการเงินกระแสหลัก เพราะคนจนมักขาดหลักฐานการยืนยันตัวตน ขาดแคลนทุนทรัพย์ที่สามารถนำมาใช้เป็นหลักประกัน และมีรายได้เพียงน้อยนิดและไม่แน่นอน

ผู้แปลเชื่อว่าทุกคนที่ได้อ่าน *การเงินคนจน* จะเข้าใจพฤติกรรมและความต้องการทางการเงินของคนจนมากขึ้น เข้าใจวิธีออกแบบบริการทางการเงินที่จะตอบสนองต่อความต้องการของคนจน รวมถึงจะได้มองเห็นข้อดี ข้อด้อย ตลอดจนความท้าทายของบริการทางการเงินแบบต่างๆ

ในยุคที่เทคโนโลยีกำลังเข้ามามีบทบาทมากขึ้นเรื่อยๆ ในการเพิ่มประสิทธิภาพของบริการทางการเงินและขยายบริการไปยังลูกค้ากลุ่มใหม่ๆ รวมถึงคนจนที่เคยอยู่นอกระบบ และเป็นยุคที่ข้อสังเกตของผู้เขียนที่ว่า “ไมโครไฟแนนซ์กำลังถูกดึงเข้าสู่อุตสาหกรรมการเงินกระแสหลัก และกำลังเน้นเป้าการพัฒนาทางการเงินมากกว่าเป้าการพัฒนาสังคม”

กลายเป็นเรื่องปกติที่พบเห็นได้ทั่วไป ผู้แปลเชื่อว่า การเงินคนจน เล่มนี้ จะกระตุ้นเตือนให้หันกลับมาองความต้องการของคนจน และตั้งคำถามว่า เราออกแบบบริการที่วางพวกเขาเป็นศูนย์กลางจริงหรือไม่

ในฐานะที่เคยทำวิจัยเกี่ยวกับการเงินชุมชน หนี้นอกระบบ และพฤติกรรมทางการเงินของคนจน ผู้แปลยืนยันว่าข้อค้นพบหลักๆ ในหนังสือเล่มนี้ล้วนสำคัญสำหรับคนจนในเมืองไทยเช่นกัน เช่น ขนาดและความถี่ของงวดเงินผ่อนสำคัญกว่าอัตราดอกเบี้ย (เงินกู้ที่คนจนมีกำลังผ่อนต่องวดแม้อัตราดอกเบี้ยจะสูง ย่อมมีประโยชน์กว่าเงินกู้ที่คนจนผ่อนไม่ได้แม้อัตราดอกเบี้ยจะต่ำ), เงินกู้ต้องยืดหยุ่นเหมาะสมสอดคล้องกับกระแสเงินสดที่ไม่แน่นอน, หนี้นอกระบบย่อมจำเป็นเสมอสำหรับคนที่ไม่มีทางเลือกอื่นที่ดีกว่า และกลุ่มออมทรัพย์และกองทุนหมู่บ้านจำนวนมากมิได้ต้องการกู้เงินมาปล่อยกู้เพิ่มไปเรื่อยๆ ดังที่ธนาคารของรัฐมักเชิญชวนเท่ากับต้องการโอกาสในการลงทุน และการยกระดับศักยภาพในการบริหารจัดการอย่างเป็นระบบ

ขอให้ทุกท่านมีความสุขกับการอ่าน

สฤณี อาชวานันทกุล

กันยายน 2563

# สารบัญ

## คำนำเสนอ

โดย เอลิซาเบท ลิตาเกิลฟีลด์ 15

คำนำผู้เขียน 18

## บทที่ 1

ความจำเป็นของการออม 23

*เพราะเหตุใดคนที่มีเงินเพียงน้อยนิดจึงจำเป็นต้อง  
จัดการเงินอย่างระมัดระวังมากๆ และเพราะเหตุใด  
การออมจึงเป็นรากฐานของการจัดการนั้น*

## บทที่ 2

การออม 3 วิธี 39

*ออมแบบสะสม ออมแบบผ่อนส่ง  
และออมแบบระหว่างทาง*

## บทที่ 3

กลไกนอกระบบ: วงแชร์และกลุ่มออมทรัพย์ 63

*วิธีที่คนจนบริหารชมรมออม*

## บทที่ 4

บริการนอกระบบ: ผู้จัดการและผู้ให้บริการ 101

*บริการที่คนจนซื้อได้ในตลาดนอกระบบ*

## บทที่ 5

### ต้อนรับพันธมิตรใหม่ๆ 121

*องค์กรหน้าใหม่ที่ผุดขึ้นเพื่อช่วยให้คนจน  
ได้รับบริการทางการเงินที่ดีขึ้น*

## บทที่ 6

### ชีวิตทางการเงิน 161

*อีกหนึ่งวิธีในการสำรวจการใช้บริการ  
ทางการเงินของคนจน และบทสรุป*

กิตติกรรมประกาศ 175

หมายเหตุ 177

บรรณานุกรม 194

เกี่ยวกับผู้เขียน 202

เกี่ยวกับผู้แปล 203

รู้จักกับ SALT 204



# คำนำเสนอ

โดย เอลิซาเบท ลิตเทิลฟีลด์  
ประธานเจ้าหน้าที่บริหาร, CGAP

เมื่อตอนที่ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 2000 หนังสือล่ำค่าเล่มนี้แนะนำให้ผู้อ่านรู้จักวิธีจัดการเงินของคนจนซึ่งซับซ้อนอย่างน่าแปลกใจ การเงินคนจนมอบความรู้สึกซึ่งเกี่ยวกับวิธีที่คนจนใช้บริการทางการเงิน ไม่ว่าจะเข้าถึงสถาบันทางการเงินในระบบหรือไม่ รูปแบบการเขียนแปลกใหม่และมุมมองเปี่ยมความเป็นมนุษย์ทำให้หนังสือเล่มนี้กลายเป็นผลงาน “คลาสสิก” ทันที ผู้ศึกษาไมโครไฟแนนซ์ทุกคนทั่วโลกต้องอ่าน

ฉบับพิมพ์ครั้งใหม่นี้ยังคงรักษาความแจ่มชัดและรูปแบบการนำเสนออันโดดเด่นของสจวร์ตเอาไว้ ขณะเดียวกันก็พูดถึงบทเรียนและความรู้ใหม่ๆ ด้วย การที่เขาวางความจำเป็นของคนจนไว้เป็นหัวใจของเรื่องทำให้หนังสือเล่มนี้ใช้อธิบายแก่คนทั่วไปได้ดีมาก ส่วนผู้เชี่ยวชาญด้านไมโครไฟแนนซ์ก็จะได้ข้อชี้แนะที่รุ่มรวยเช่นกัน

สิ่งที่สจวร์ตจับใจความอย่างชาญฉลาดในงานเขียนต้นฉบับของเขาก็คือความคิดง่ายๆ ที่ว่า การออมกับการกู้คือ 2 ด้านของเหรียญเดียวกัน หยีนและหยางของบริการทางการเงิน เขาอธิบายว่าทั้งผู้ออมและผู้กู้ต่างก็เพียงแต่แปลงเงินสดจำนวนน้อยนิดให้เป็นเงินก้อนใหญ่ที่มีประโยชน์ ไม่ว่าเงินก้อนนั้นจะได้มาตั้งแต่แรกแล้วทยอยผ่อนคืนเป็นงวดๆ (การกู้) หรือได้มาตอนท้ายหลังจากสะสมไประยะหนึ่ง (การออม) เขาชี้ให้เรา

เห็นว่าเป้าหมายของระบบการเงินอยู่ที่การปรับกระแสเงินระหว่างผู้กู้กับผู้ออมให้ราบรื่นและสะดวกสบาย

ในระยะเวลาไม่กี่ปีที่ผ่านมา ไมโครไฟแนนซ์ดึงดูดความสนใจอย่างล้นหลามจากกองทุนการลงทุนและภาคการเงินในระบบ เงินลงทุนข้ามพรมแดนช่วยส่งผลให้วงการนี้เติบโตอย่างก้าวกระโดด ท่ามกลางความสนใจที่พุ่งไปยังความกระหายของนักลงทุนและกองทุนการลงทุนข้ามพรมแดนใหม่ๆ ความสำคัญของการออมจะถูกทิ้งอยู่ในเงามืด ทั้งที่มันเป็นบริการที่ขาดไม่ได้สำหรับคนจน และเป็นแหล่งทุนที่สำคัญ งานของสจวร์ตช่วยให้เราสร้างสมดุลระหว่างมุมมองทุนแบบนี้กับมุมมองสังค์ หรือความต้องการของคนจนผู้เป็นลูกค้ำ

การตระหนักว่าการออมมีบทบาทสำคัญยิ่งในชีวิตทางการเงินของคนจนได้เปลี่ยนมุมมองของไมโครไฟแนนซ์ทั้งวงการ จากเดิมที่วงการนี้เคยขับเคลื่อนด้วยไมโครเครดิต (เงินกู้ขนาดเล็ก) มุมมองใหม่นำไปสู่วิสัยทัศน์เรื่องตลาดการเงินที่สามารถเติมเต็มความต้องการของคนจนอย่างครบถ้วน ตั้งแต่การรวบรวมและเก็บรักษาเงินออมอย่างปลอดภัย การปล่อยกู้ยืมอย่างรอบคอบเพื่อปิดช่องว่างกระแสเงินสด การประกันความเสี่ยง และการโอนเงินทั่วประเทศหรือข้ามพรมแดนอย่างปลอดภัย และมีประสิทธิภาพ

คนจนจะหาวิธีออมอยู่เสมอ ทั้งวิธีในระบบและนอกระบบ เมื่อใดที่มีบริการการออมที่ปลอดภัย สะดวก และให้สภาพคล่อง คนจนก็จะอยากออมมากกว่าผู้ เพราะรู้ดีว่าการออมเป็นวิธีสะสมเงินก้อนที่ถูกต้องกว่า และเสี่ยงน้อยกว่าการกู้

ครัวเรือนส่วนใหญ่มีเงินออมสุทธิ ประเทศส่วนใหญ่ก็มีเงินออมสุทธิ เมื่อสถาบันไมโครไฟแนนซ์ได้รับอนุญาตจากทางการให้ระดมเงินฝาก พวกเขาก็มีผู้ฝากเงินมากกว่าผู้กู้ อัตราส่วนระหว่างผู้ออมกับผู้กู้อยู่ที่ประมาณสิบต่อหนึ่งสำหรับธนาคารรักยัตในอินโดนีเซีย เก้าต่อหนึ่งสำหรับ



ธนาคารเซเนทาร์ในยูกันดา และสี่ต่อหนึ่งสำหรับโปรเตมในโบลีเวีย

ในแอฟริกา สถาบันไมโครไฟแนนซ์ที่สามารถระดมเงินฝากอาจระดมได้มากถึงร้อยละ 90 ของสินทรัพย์ทั้งหมด ในอเมริกาใต้ ตัวเลขนี้ อยู่ที่ร้อยละ 65 แต่แนวโน้มที่จะออมของคนจนมักถูกละเลย เนื่องจากมันเป็นการออมแบบนอกระบบเสียส่วนใหญ่

*การเงินคนจน* มีบทบาทหลักในการพุ่งจุดสนใจไปที่พฤติกรรมและความต้องการจริงๆ ของคนจน โดยเฉพาะความต้องการแหล่งเงินออมที่ได้สภาพคล่องและปลอดภัย แทนที่จะมองดูเฉพาะบริการที่ผู้ให้บริการคุ้นเคยกับการส่งมอบเท่านั้น

เรื่องราวใหม่ๆ ของไมโครไฟแนนซ์ในหนังสือฉบับปรับปรุงเล่มนี้อาศัยข้อค้นพบจากโครงการ “สมุดบันทึกการเงิน” เพื่อสนับสนุนงานก่อนหน้าของสจวร์ตที่เสนอว่าคนจนต้องการอะไร พวกเขาต้องการบริการเงินฝากและเงินโอนสำหรับการจัดการเงินประจำวัน วิธีที่จะออมสะสมให้ได้เงินก้อนใหญ่กว่าในระยะยาว และเงินกู้สำหรับความต้องการทุกรูปแบบ (ไม่เฉพาะแต่สินเชื่อเพื่อธุรกิจขนาดเล็กเท่านั้น)

ถ้าหากเป้าหมายของไมโครไฟแนนซ์คือการบรรเทาความยากจน การเพิ่มพลังให้สตรี และการพัฒนาสังคมประเภทอื่นๆ เราก็จะบรรลุเป้าหมายเหล่านี้ได้ด้วยการตลาดการเงินท้องถิ่นที่คึกคักและตอบสนองต่อความต้องการและความจำเป็นจริงๆ ของคนจนเท่านั้น *การเงินคนจน* ช่วยให้เรายึดถือลูกค้าเป็นหัวใจของงานที่ทำ

ธนาคารโลก, วอชิงตัน ดี.ซี.

ตุลาคม 2008

## คำนำผู้เขียน

### ฉบับพิมพ์ครั้งที่สอง

หนังสือเล่มนี้เกี่ยวกับวิธีจัดการเงินของคนจนในประเทศกำลังพัฒนา อธิบายว่าคนจนออมเงินอย่างไร ตั้งแต่ซุกก้นหม้อไว้ใต้พื้นกระดาน จนถึงบริหารชมรมออมเงินและปล่อยกู้ที่สลัมซับซ้อน แสดงภาพนายทุนนอกระบบและนักรวบรวมเงินฝากหลากหลายประเภทที่ให้บริการแก่คนจน รวมถึงสถาบันไมโครไฟแนนซ์ซึ่งเติบโตอย่างน่าทึ่งตลอด 30 ปีที่ผ่านมา

หนังสือเล่มนี้อธิบายว่าทำไมคนจนที่มีเงินเพียงน้อยนิดถึงได้กระหายอยากหาวิธีจัดการเงินดี ๆ และแสดงหลักการเบื้องหลังเครื่องมือและบริการที่ใช้ได้ดีที่สุดสำหรับพวกเขา สรุปสั้น ๆ ก็คือ หนังสือเล่มนี้อธิบายว่า *ความเข้าใจ* ที่ดีขึ้นเรื่องบริการทางการเงินสำหรับคนจนจะช่วยให้จัดหาบริการเหล่านั้นได้ดีขึ้นอย่างไรบ้าง

กลุ่มเป้าหมายที่เรามีในใจไม่ใช่แค่ผู้ให้บริการหรือผู้สนับสนุนบริการทางการเงินสำหรับคนจนด้วยการทำงานในองค์กรไมโครไฟแนนซ์ ธนาคาร สหกรณ์ รัฐบาล องค์กรให้เงินช่วยเหลือ และสถาบันวิจัย แต่ยังรวมถึงนักศึกษาและคนทั่วไปที่สนใจเศรษฐศาสตร์ การพัฒนา หรือการต่อสู้กับความยากจนด้วย

ด้วยเหตุนี้ หนังสือเล่มนี้จึงตั้งเป้าที่ความกระฉับกระเฉง เราพยายามหลีกเลี่ยงศัพท์แสง ไม่ใส่ตัวย่อหรือเชิงอรรถให้รกหน้ากระดาษ นำเสนอ

ปทุมหลังกับเกร็ดเล็กเกร็ดน้อย และแนะนำแหล่งข้อมูลเพิ่มเติม

กรณีศึกษาแทบทั้งหมดที่เรายกมาแสดงคือกรณีที่คุณเขียนหลัก  
ได้ไปสอบสวนด้วยตัวเอง ผ่านการทำงานวิจัยและปฏิบัติในประเด็นนี้กว่า  
30 ปีใน 3 ทวีปทั่วโลก กรณีส่วนใหญ่เน้นไปทางเอเชีย ทวีปที่คุณเขียน  
ทั้งสองทำงานสะสมหลักฐานยืนยันความคิดของเราด้วยกัน ดังนั้นแหล่ง  
ข้อมูลหลักของเราคือบทสนทนากับคนจนตลอดหลายปี พูดคุยกับพวกเขา  
ว่าใช้บริการทางการเงินจริง ๆ อย่างไร และทุกประเด็นที่เรานำเสนอล้วนแต่  
ตั้งอยู่บนประสบการณ์ประเภทนี้ บางครั้งบทสนทนาเกิดขึ้นในบริบท  
ของงานศึกษาวิจัยที่วางแผนมาอย่างรัดกุม อย่างเช่นโครงการ “สมุดบันทึก  
การเงิน” ซึ่งพูดถึงในบทที่ 6 บางครั้งก็เกิดขึ้นเมื่อโชคดลบันดาลให้เรา  
พบคนที่น่าสนใจ ได้ยินเรื่องราวของพวกเขาระหว่างการเยือนหมู่บ้านและ  
สลัมอย่างไม่เป็นทางการ

หนังสือเล่มนี้ไม่ใช่คู่มือ เราไม่ได้อธิบายว่าจะจัดตั้งสถาบันไมโคร-  
ไฟแนนซ์อย่างไร แม้ว่าในบทที่ 2 จะอธิบายถึงเซฟเซฟ สถาบันไมโคร-  
ไฟแนนซ์ที่คุณเขียนหนึ่งในสองของหนังสือเล่มนี้ก่อตั้งขึ้นในสลัมกลางกรุง  
ธากาปี 1996 เราไม่ต้องการสื่อว่าเซฟเซฟเป็นบริการทางการเงินที่  
ยอดเยี่ยมที่สุดสำหรับคนจน เราใส่มันเข้ามาเพื่อแสดงประเด็นสำคัญ  
บางประเด็น ไม่ใช่ในฐานะ “สูตร” ที่แนะนำสำหรับการทำไมโครไฟแนนซ์  
ในเมื่อผู้เล่นหลักของหนังสือคือผู้ใช้บริการ ไม่ใช่ผู้ให้บริการ เราจึงไม่มี  
เจตนาที่จะเล่าประวัติศาสตร์เต็มๆ ของวงการไมโครไฟแนนซ์ ซึ่งถึงปัจจุบัน  
ก็เป็นประวัติศาสตร์ที่ยาวนานและซับซ้อน ในบทที่ 5 ซึ่งอภิปรายสถาบัน  
ไมโครไฟแนนซ์ เราไม่ได้พยายามพูดให้ครอบคลุมถึงความสำเร็จทั่วโลก  
ของวงการนี้ เราเพียงแต่ยกตัวอย่างที่สำคัญในระดับนานาชาติ ตัวอย่าง  
ที่เราบังเอิญรู้จักดี และแสดงความก้าวหน้าสำคัญๆ ได้ ยกตัวอย่างเช่น  
เราพูดถึงธนาคารกรามีนและเอสเอสเอ เพราะผู้เขียนหลักของหนังสือเล่มนี้  
ศึกษากรามีนอย่างละเอียดระหว่างปี 2002 ถึง 2005 และอยู่ในคณะ

กรรมการเอเอสเอช่วงปลายทศวรรษ 1990 ในทำนองเดียวกัน สุขวินทร์ อาโรรา ได้ศึกษาสถาบันไมโครไฟแนนซ์โตเร็ว 3 แห่งเมื่อไม่นานมานี้ และได้ทำงานอย่างแข็งขันในวงการไมโครไฟแนนซ์ของอินเดีย ผ่านเครือข่ายเอ็นจีโอชื่อแอ็กชันเอดและแคร์อินเตอร์เนชันแนล รวมถึงธนาคารพัฒนาอุตสาหกรรมขนาดเล็กแห่งอินเดีย (SIDBI)

บทที่ 1 และ 2 กระจายผ่านเครือข่ายอินเทอร์เน็ตตั้งแต่ต้นปี 1998 และได้รับการตีพิมพ์ในเดือนกุมภาพันธ์ 1999 โดยโครงการวิจัยการเงินและการพัฒนา สถาบันนโยบายพัฒนาและการจัดการ มหาวิทยาลัยแมนเชสเตอร์ (อังกฤษ) ในชื่อ *“The Poor and Their Money” Working Paper Number 3*

ฉบับตีพิมพ์ครั้งแรกของหนังสือเล่มนี้ได้รับการตีพิมพ์ในปี 2000 โดยการสนับสนุนของกระทรวงการพัฒนานานาชาติ (Department for International Development-DFID) หน่วยงานช่วยเหลือของรัฐบาลอังกฤษ) และของ CGAP ชมรมแหล่งทุนและผู้สนับสนุนไมโครไฟแนนซ์ ซึ่งตั้งอยู่ ณ ธนาคารโลก ในกรุงวอชิงตัน

หนังสือฉบับพิมพ์ครั้งที่สองนี้รักษาโครงสร้างจากฉบับพิมพ์ครั้งแรกเอาไว้ แนวคิดหลักของหนังสือไม่มีวันล้าสมัย ดังนั้น 4 บทแรกที่เราสำรวจประเด็นเหล่านี้จึงไม่เปลี่ยนไปจากฉบับพิมพ์ครั้งแรกมากนัก ยกเว้นการแก้คำผิดบางประการ เราปรับปรุงเนื้อหาบทที่ 5 อย่างมากเพื่อพูดถึงพัฒนาการของขบวนการไมโครไฟแนนซ์ในทศวรรษแรกของศตวรรษที่ยี่สิบเอ็ด เราเขียนบทสุดท้ายใหม่หมดเพื่อสะท้อนการเข้าสู่ภาวะโตเต็มที่ ข้อเสนอแนะบางข้อของเราต่อผู้ให้บริการไมโครไฟแนนซ์ในฉบับพิมพ์ครั้งแรกนั้นล้าสมัยไปแล้ว เพราะมันเข้าสู่กระแสนิยมของอุตสาหกรรมโดยสมบูรณ์แล้ว บทนี้สรุปงานวิจัยโดยผู้เขียนหลักหลังจากฉบับพิมพ์ครั้งแรกด้วย

ในฉบับพิมพ์ครั้งแรก เราเขียนว่า “อุตสาหกรรมไมโครไฟแนนซ์

ยังเดินเตาะเตาะ มีการเปลี่ยนแปลงขนานใหญ่ที่น่ายินดี...แต่ศักยภาพในการเติบโตและพัฒนานั้นมีมหาศาล ยังมีคนจนอีกหลายล้านคนให้เข้าถึง และวิธีใหม่ๆ ในการเข้าถึงอีกหลายร้อยวิธีที่รอการค้นพบและพัฒนา”

เมื่อมองย้อนกลับไปที่ปัจจุบัน เราเห็นแล้วว่าไมโครไฟแนนซ์ได้บรรลุศักยภาพการเติบโตบางส่วน และมีแนวโน้มที่จะโตต่อไปอย่างรวดเร็ว ทว่าความก้าวหน้าแต่ละอย่างเปิดพื้นที่ใหม่ๆ ให้สำรวจ วิธีใหม่ๆ ในการช่วยให้คนจนมั่นใจว่ารายได้อันน้อยนิดจะไม่ลิดรอนช่องทางการจัดการเงินที่ปลอดภัยและได้ผลตอบแทน เราหวังว่าหนังสือเล่มนี้จะช่วยเพิ่มอัตราเร่งในการเดินทางสู่การค้นพบ

สจวร์ต รัทเทอร์ฟอร์ด และสุชวิรินทร์ อาโรรา

นาโกยะและออกซ์ฟอร์ด

กุมภาพันธ์ 2009



## บทที่ 1

# ความจำเป็นของการออม

คนจนยังชีพด้วยรายได้จำนวนน้อยนิดและไม่สม่ำเสมอ แต่พวกเขามักจะต้องการเงินจำนวนมากกว่าที่มีอยู่ในมือ เพื่อใช้จ่ายในเหตุการณ์สำคัญของชีวิต เช่น การเกิด การศึกษา การแต่งงาน และการตาย รวมถึงเหตุฉุกเฉิน และการคว้าโอกาสลงทุนในสินทรัพย์หรือทำธุรกิจ วิธีเดียวที่เชื่อมั่นได้และยังยืนในการหาเงินจำนวนมากๆ เหล่านี้ก็คือการสะสมเงินออม คนจนจำเป็นจะต้องออม และบริการทางการเงินสำหรับคนจนก็ช่วยให้ออมได้

## คนจนในฐานะนักออม

นิยาม “คนจน” ที่ได้รับความนิยมและเป็นประโยชน์นิยามหนึ่งคือ ใครสักคนที่ไม่ค่อยมีสตางค์ นิยามนี้ล้าสมัยไปแล้วในบรรดานักวิชาการ และกลุ่มองค์กรให้เงินช่วยเหลือ<sup>1</sup> แต่นิยามนี้เหมาะกับเป้าหมายของผมในการเขียน ผมจึงจะใช้มันต่อไปนะครับ เวลาที่พูดถึง “คนจน” ในหนังสือ ผมหมายถึงคนที่ไม่ค่อยมีสตางค์เมื่อเทียบกับคนอื่น ๆ

ถ้าคุณไม่ค่อยมีสตางค์ การดูแลเงินที่คุณมีก็สำคัญมากเป็นพิเศษ แต่คนจนเสียเปรียบเวลาที่จะจัดการเงิน เพราะธนาคารและบริษัทประกันที่ให้บริการแก่ผู้มีกำลังซื้อแทบไม่เคยให้บริการคนจน อย่างไรก็ตาม ตัวอย่างในหนังสือเล่มนี้จะชี้ว่า คนจนพยายามเสาะหาวิธีหลากหลายที่จะจัดการเงินได้ดีขึ้น หนังสือนำเสนอว่าเราเรียนรู้อะไรๆ ได้มากมายจากความพยายามจัดการเงินที่ประสบผลสำเร็จของคนจน และเราก็สามารถนำบทเรียนเหล่านั้นมาออกแบบวิธีใหม่ๆ ที่ดีกว่าเดิม สำหรับนำส่งบริการทางการเงินไปยังสลัมและหมู่บ้านของประเทศกำลังพัฒนา

### เลือกที่จะออม...

การจัดการเงินเริ่มต้นจากการรักษาเงินที่คุณมี นั่นหมายถึงหลีกเลี่ยงการใช้ย่ำที่ไม่จำเป็น และหาที่ปลอดภัยสำหรับเก็บเงินส่วนที่เหลือ การตัดสินใจนี้ — การเลือกที่จะออม แทนที่จะบริโภค — คือรากฐานของการจัดการเงิน

คนจนประสบปัญหาการจัดการเงินตั้งแต่ด่านแรกนี้เลย ถ้าคุณใช้ชีวิตอยู่ในสลัม หรือกระตอมมุงจากในหมู่บ้าน การหาที่ปลอดภัยสำหรับเก็บเงินออมก็ไม่ใช่ว่าเรื่องง่าย เหยี่ยวที่ซุดหลุมฝังไว้ใต้ดินหรือหยอดลงกระปุกลูกหมู หรือธนบัตรที่เสียบซ่อนไว้ใต้ชื่อหลังคาหรือม้วนเก็บในกระบอกไม้ไผ่ ล้วนแต่สามารถสูญหายหรือถูกขโมย ถูกลมพัดปลิว หรืออาจจะแค่เปียกยู่ย่ยสลาย แน่แน่นอนว่ามูลค่าของเงินจะลดลงเนื่องด้วยเงินเฟ้อ แต่ความเสี่ยงทางกายภาพอาจเป็นปัญหาขั้นต่ำที่สุด สิ่งที่โหดหินกว่านั้นมากคือการเก็บเงินสดให้พ้นจากเสียงเพรียกหาเงินที่มีอยู่มากมาย ไม่ว่าจะเป็นเสียงเรียกร้องของญาติหรือเพื่อนบ้านที่ตระการกำลาบ เสียงของลูกๆ ที่หิวโหยหรือป่วยไข้ เสียงสามีขี้เมา เสียงแมย่าย (ผู้ที่รู้ว่าคุณมีกรูซ่อนอยู่ที่ไหนสักแห่ง<sup>2</sup>) รวมถึงเสียงเจ้าของบ้าน เจ้าหนี้ และขอทานสุดท้าย ต่อให้คุณมีเงินสดก้อนเล็กๆ ติดตัวตอนจบวัน คุณก็น่าจะใช้มัน



ไปกับเรื่องจิปาถะถ้าไม่มีที่ซ่อนที่ปลอดภัย ผมจำไม่ได้แล้วว่ามีผู้หญิง  
 ที่คนที่บอกผมว่าการเก็บออมที่บ้านนั้นยากเย็นขนาดไหน และพวกเขา  
 คงจะยินดีมากถ้ามีวิธีเก็บออมที่ง่ายตายและปลอดภัย

อย่างไรก็ตาม คนจนก็อาจออม เก็บออม และอยากออมได้ มีเพียง  
 คนที่ยากจนขั้นแค่นจนถึงขั้นออกจากเศรษฐกิจเงินสดไปเลยที่ออมไม่ได้  
 อย่างเช่นคนชราที่พิการ ประทังชีวิตด้วยการขอข้าวและฟืนจากเพื่อนบ้าน  
 หนังสือเล่มนี้ไม่ใช่เรื่องของคนที่แร้นแค้นขนาดนั้น

### คนจนออมได้จริงหรือ

ข้อเท็จจริงที่ว่าคนจนอยากออมและมีศักยภาพบางระดับในการ  
 ออมนั้น ไม่ใช่ข้อเท็จจริงที่มองเห็นได้ด้วยตาเปล่า ถ้าคุณไม่รู้อะไรมาก  
 เกี่ยวกับวิถีจัดการชีวิตของคนจน คุณอาจคิดเอาเองว่าคนจน “จนเกินกว่า”  
 ที่จะออม คนจนใช้จ่ายรายได้ทั้งก่อนแล้วก็ยังไม่มีส่วนพอกิน ดังนั้นจะออม  
 ได้อย่างไร คุณอาจคิดว่าคนจนต้องการเงินกู้ บริการเงินฝากน่าจะเป็น  
 สิ่งสุดท้ายที่พวกเขาต้องการ<sup>3</sup>

กว่าจะอ่านหนังสือเล่มนี้จบ คุณควรจะมีมองเห็นแล้วครับว่าความคิด  
 ข้างต้นเป็นความเข้าใจผิด แต่ก่อนหน้านั้น ลองสังเกตว่าคนเรา (ไม่เฉพาะ  
 คนจน) อาจออมระหว่างจ่ายเงินออกไป (เช่น ด้วยการกันหรือยืมบางเหรียญ  
 ไว้ต่างหากจากค่าใช้จ่ายในครัวเรือน) และอาจออมระหว่างได้เงินเข้ามา  
 (เช่น ด้วยการหักค่าจ้างหรือรายได้อื่นบางส่วนไว้เป็นเงินออม) แม้แต่คน  
 ที่จนที่สุด ไม่ว่าจะไปอยู่ในหมู่บ้านหรือสลัมในเมือง<sup>4</sup> ก็ต้องใช้เงินบ่อยมาก  
 เพื่อซื้อสิ่งจำเป็นอย่างอาหารหรือเชื้อเพลิง และการใช้เงินแต่ละครั้งก็สร้าง  
 โอกาสให้ออม ไม่ว่าจะเล็กน้อยเพียงใด แม้บ้านยากจนหลายคนพยายาม  
 ออมแบบนี้ แม้ว่าสามี่ซึ่งเป็นคนทำงานจะออมเงินรายได้ของตัวเองไม่ได้  
 เลย

ข้อเท็จจริงที่ว่าคนจนอาจออมเงินได้สำเร็จสะท้อนให้เห็นในนิสัยที่